

AINSLEY MORSE
54 Carpenter St.
Norwich, VT 05055
ainsley.e.morse@dartmouth.edu
+1 603-738-6711

EDUCATION

Ph.D., Slavic Languages and Literatures (2016)
Harvard University

M.A., Comparative Slavic Literatures (2008)
University of North Carolina-Chapel Hill

B.A. *summa cum laude*, Russian Language and Literature (2005)
University of North Carolina-Chapel Hill

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Twentieth- and twenty-first century Russian (post-Soviet) and Soviet literature; contemporary Russian-language poetry and short prose; Soviet children's and young-adult literature; Yugoslav literature and contemporary South Slavic literature; translation and translation studies; literary and social non-conformism; literary and artistic communities and institutions; modernisms, avant-gardes and literary experiments; émigré literature

CURRENT PROJECTS

- *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children's Literature* (working title) (final manuscript submitted following favorable peer reviews, Northwestern UP)
 - “Стихотворение Всеволода Некрасова «Ленинград/первый взгляд»,” solicited essay for edited volume on the Lianozovo poets & artists, ed. Mikhail Pavlovets and Vladislav Kulakov (NLO, forthcoming 2020)
 - “Детские стихи АХБ,” solicited essay for edited volume on Aleksei Khvostenko and Anri Volokhonsky, ed. Ilja Kujuk (NLO, forthcoming 2020)
 - “«Профессоров надо вешать»: Константин Кузьминский и американский академический истеблишмент,” solicited essay for edited volume on Konstantin Kuzminsky, ed. Ilja Kujuk (projected 2021)
 - “The X-word: Translating Profanity in Contemporary Russian Poetry,” solicited essay for *Lost and Found in Translation*, ed. Vera Tsareva-Brauner (Academic Studies Press, projected 2021)
 - *Lianozovo in Words and Pictures* (collaborative visual art / poetry book project)
 - “Networks for Art and Opposition in Late Socialism and Beyond”: working group led by Ann Komaromi at the University of Toronto (project participant / international collaborator)
 - *Works and Days: The Novels of Konstantin Vaginov* (ed. and trans., with Geoff Cebula) (under contract, to be published 2020)
-

PUBLICATIONS: ARTICLES

- “‘The Dictionary as a Toy Collection’: Interactions between the Childlike Avant-Garde Aesthetic and Soviet Children’s Literature,” in Olga Voronina, ed., *The Brill Companion to Soviet Children’s Literature and Film* (Brill, 2019)
- “Balagan is Theater Too: Performance and Accessibility in Daniil Kharms and Vsevolod Nekrasov,” *Russian Review* 78 (January 2019), 28-44
- “Between Summer and Winter: Late Soviet Children’s Literature and Unofficial Poetry,” in *Russian Literature* 96 (May-June 2018), 105-135
- “‘For some reason I really want to go to Leningrad’: The Petersburg Text in Vsevolod Nekrasov’s ‘Leningrad Poems’” (*SEEJ* 61.3, Fall 2017), 573-592
- “Vosstanie, o kotorom grezili,” in “Viktor Ivaniv: Sem’ verzii” in the online forum *Post Non-Fiction* <http://postnonfiction.org/descriptions/ivmors/> (published 10 April 2016)
- “Doiche Bukh: Some Observations on Multilingual Poetry,” in *Kritika i semiotika* 1 (2015), 350-363.
- “Miroslav Krleža,” in *The Literary Encyclopedia* (Vol. 1.7.3.00: *Serbian, Croatian, Slovenian, Macedonian and Montenegrin Writing*, ed. John Cox) (online resource, first published July 2015)
- “Svoboda est’: vse plokho,” co-authored with Bela Shayevich, in *Translit* 13 (2013), 125-128.
- “Vsevolod Nekrasov: Nothing on the Page,” published in Jacket2, August 15 2013 (<https://jacket2.org/article/vsevolod-nekrasov-nothing-page>).
- “Georgii Ball – opyt perevodchika,” *Novoe Literaturnoe Obozrenie* 113 (2012), 220-224

Dissertation: *Detki v kletke* [Kids in Cages]: The Childlike Aesthetic in Unofficial Soviet-era Poetry and Official Soviet Children’s Literature

Dissertation committee: Stephanie Sandler (chair), William Mills Todd III, Gerald Janecek, Svetlana Boym

M.A. thesis: “Iz nepoznatosti propasti pravo u nepostojanje” [“To plummet from obscurity into nonexistence”]: A Study of Aleksandar Tišma’s Autobiographical Project

Thesis advisor: Ivana Vuletić

REVIEWS

- Review of Gerald Janecek, *Everything Has Already Been Written: Moscow Conceptualist Poetry & Performance* (*Slavic Review*, TBD)
- Review of *X-Ray Audio: The Strange Story of Soviet Music on the Bone* (*SEEJ* 63.4, Winter 2019)
- Review of *Twentieth Century Russian Poetry: Reinventing the Canon*, ed. Katharine Hodgson, Joanne Shelton and Alexandra Smith (*SEEJ* 62.3, Fall 2018)
- Review of Genrikh Sapgir, *Psalms*, and Nikolai Baitov, *Thirty-Nine Rooms*, translated by J. Kates (*SEEJ* 61.4, Winter 2018)
- Review of Josephine von Zitzewitz, *Poetry and the Leningrad Underground, 1974-1980: Music for a Deaf Age* (*MLR*, July 2017)
- “Comrade, can you paint my horse?” (review of *The Fire Horse: Children’s Poems* by Vladimir Mayakovsky, Osip Mandelstam and Daniil Kharms, translated by Eugene Ostashevsky. *LA Review of Books*, 14 March 2017 (<https://lareviewofbooks.org/article/comrade-can-you-paint-my-horse-soviet-kids-books->

- [today](#))
 - Review of *Cardinal Points Literary Journal* (SEEJ 60.1, Spring 2016)
-

TRANSLATIONS

- *Soviet Texts, Calculations and Other Writings of Dmitri Alexandrovich Prigov*, translated by Simon Schuchat, with AM (Ugly Duckling Presse, forthcoming Fall 2019)
 - *Permanent Evolution: The Collected Theoretical Works of Yuri Tynianov* (ed. and trans., with Philip Redko) (Academic Studies Press, forthcoming September 2019)
 - “Global Congress of Post-Prostitution,” play/performance piece by Ketī Chukhrov, contemporary artist, poet and playwright – translation with the author (2019)
 - Andrey Egunov-Nikolev, *Beyond Tula: A Soviet Pastoral* (Academic Studies Press, 2019)
 - Linor Goralik, *FOUND LIFE: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview* (co-edited, with Maria Vassileva and Maya Vinokour) (Columbia University Press, 2017)
 - Igor Kholin, *Kholin 66: Diaries and Poems*, translated with Bela Shayevich (Ugly Duckling Presse, 2017)
 - Translations of Vladimir Sterligov in Polina Barskova, ed., *Written in the Dark: Five Siege Poets* (Ugly Duckling Presse, 2016)
 - Andrei Sen-Senkov, *Anatomical Theater*, translated with Peter Golub, Zephyr Press (2014)
 - Vsevolod Nekrasov, *I Live I See: The Collected Poetry of Vsevolod Nekrasov*, translated with Bela Shayevich, Ugly Duckling Presse (2013)
 - Additional publications of poetry and prose translated from Russian (Georgii Ball, Dina Gatina, Linor Goralik, Igor Kholin, Mukhomory Group, Helga Olshvang, Andrei Sen-Senkov, Sergei Sokolovsky, Maria Stepanova, Vladimir Sterligov, Lida Yusupova) and Serbian (Uroš Kotlajić) in print and online periodicals (including *Atlanta Review*, *Cardinal Points*, *Michigan Slavic Quarterly*, *Modern Poetry in Translation*, *The Paris Review*, *Two Lines*, 6x6) and for museum exhibitions (Vinzavod, Garazh and others)
-

INVITED TALKS AND PRESENTATIONS

- Reading of Vsevolod Nekrasov & Igor Kholin, Stanford University, 26 November 2019
- Reading of Vsevolod Nekrasov & Igor Kholin, UC-Berkeley, 22 November 2019
- “All & Any: Vsevolod Nekrasov’s Textual Variations” (talk) and presentation of translations of Vsevolod Nekrasov (with Bela Shayevich), “Editing the Soviet Underground” conference, University of Toronto, 20-21 November 2019.
- “Translating Avant-Garde Poetry: Always New,” Bard College Avant-Garde Symposium, 22 October 2019
- “The Sickle, then the Hammer: Some Thoughts on Agriculture in Russian & Soviet History,” with Larissa Rudova, Cal Poly Pomona Agricultural Leadership Program, 10 April 2019
- “‘Arena katastrof’? Neskol’ko slov o romane Andreia Egunova–Nikoleva *Po tu storonu Tuly*,” Chteniia pamiati A.N. Egunova (3-4 October 2018), Classics Dept., St. Petersburg State University, 3 October 2018
- “Gender Roles in Unofficial Literature in Late Soviet Leningrad and the American Soviet Diaspora,” archival and collaborative workshop on unofficial Soviet culture, Center for Russian Culture (Amherst College), 13-18 August 2018
- “‘I am fragile and small’: Versions of Masculinity in Soviet Unofficial Poetics,” UC-Santa Barbara, 5 June 2018

- “‘We speak in the language of children’: The Childlike Aesthetic in Post-Soviet Poetry,” Revolutions and Rebellions talk series, UC-San Diego, 4 May 2018
- “Poets of the Blue Lagoon Anthology,” Luba Golburt Soiree #10, UC Berkeley, 19 February 2018
- Poetry reading (Sterligov, Kholin, Nekrasov), “Commemorating the Russian Revolution, 1917/2017,” Zimmerli Art Museum (Rutgers University), 7 November 2017
- “Weakness and Egomania: Paradoxical Performances in Unofficial Soviet-era Poetry,” Oldenborg Talk, Pomona College, 25 October 2017
- “Igor Kholin & Vsevolod Nekrasov: Lecture and Reading,” with Bela Shayevech, Hunter College, 5 September 2017 (video online at <http://www.reechunter.com/current-events.html>)
- “Aleksii Khvostenko: Life and Works”; “Konstantin Kuzminsky and American Slavic Studies,” archival and collaborative workshop on unofficial Soviet culture Center for Russian Culture (Amherst College), 14-20 August 2017)
- “Дальше, пожалуйста, без меня: The Limits of Literature in Short Experimental Prose,” Konferenz “Subjekt und Liminalität in der Gegenwartsliteratur (Lyrik, Prosa, Drama)” (University of Trier, Germany, 6-10 July 2017)
- “А тёплыми словами потому касаюсь жизни, что как же иначе касаться раненого?: The ‘Guro Strain’ in Contemporary Poetry,” Symposium on Elena Guro, Amherst College, 21-23 April 2017
- “‘Babies in Cages’: The Childlike Aesthetic of Russia’s Last Avant-garde,” invited lecture, University of California-Riverside, Department of Comparative Literature, 18 May 2016
- Presentation of the Russian-language journal of literary theory *Translit* in Belgrade and Novi Sad, Serbia, June 2014 (with Pavel Arsenev)
- Translation workshop on Vsevolod Nekrasov, with Bela Shayevech Harvard University, April 2014
- Avant-garde Interest Group workshop, University of Michigan – Ann Arbor, March 2014
- Vsevolod Nekrasov in English translation (with Bela Shayevech): March readings and lectures in Chicago, IL, Detroit and Ann Arbor, MI (University of Michigan-Ann Arbor), and New York, NY
- Vsevolod Nekrasov in English translation (with Bela Shayevech): September readings and lectures in New York City, Philadelphia (Kelly Writer’s House, UPenn) and Swarthmore, PA (Swarthmore College), Baltimore, MD, Durham, NC (Duke University), and Lexington, KY (UK-Lexington)
- “Immense space: a Russian literature salon,” Berkeley Shambhala Center, Berkeley, CA (28 July 2013)
- “Trgni se! Poezija!” International poetry festival, Belgrade, Serbia, 27 May-1 June 2013 (Serbian-Russian-English translation)
- “‘V Gollandiiu s pokhmell’ia zabrel’i’ – politics and a Petersburg poetry festival,” at the roundtable “Russia 2012: literary life and literary fact,” University of Pennsylvania, October 2012

CONFERENCE PAPERS

- Translation Workshop, Poetry Reading, ALTA 2019 (San Diego, CA)
- “‘Vtoroi Mandelstam: Roald Mandelstam as the Incarnation of Leningrad Unofficial Poetry” (The Poetry of Ugly Beauty Panel), ASEES 2019 (San Francisco, CA)
- “Teaching Translation as a Russian Language Class.” Translation and Pedagogy

- Conference, Hunter College, NYC 6-7 April 2019
- “Make it New: An Open Discussion of Formalists in Scholarship and the Classroom” roundtable (organizer and presenter) and “Konstantin Vaginov in the 1960s–80s: (Re-) Collecting the Past, Correcting the Present” (paper, “Vaginov after Vaginov” panel), AATSEEL 2019 (New Orleans, LA)
 - “Performing Marginality, Performing Gender” at the Poetry and Performance: The Eastern European Perspective roundtable (organizer and presenter) and “‘Professors Should Just Be Hanged’: Mediating Between the Underground and the American Academic Establishment,” (Performing the Underground: Konstantin Kuzminsky and Mediations between Samizdat and Tamizdat panel, organizer and presenter), ASEES 2018 (Boston, MA)
 - “Vaginov and the Problem of the New” (The Works and Days of Konstantin Vaginov panel) and Translation Workshop with Alexandra Petrova (organizer). AATSEEL, Washington, D.C., February 2018
 - “*Detki v kletke*: Thaw-era Unofficial Literature and Soviet Children’s Books” (Arts of Accommodation in the Twentieth Century panel). ASEES, Chicago, November 2017
 - “Music & Accessibility: Dina Gatina and Vassia Borodin” (Internet Poetry and Online Communities roundtable). ASEES, Chicago, November 2017
 - “Concrete Absurd: Evolving Meanings of OBERIU for Postwar Unofficial Poetry” (stream of panels on OBERIU), and Translation Workshop. AATSEEL, San Francisco, February 2017
 - “Poetry and Biography: Leonid Aronzon and Oleg Grigorev” (New Approaches to Leningrad Unofficial Literature panel), and “Unofficial Poetry from the Siege of Leningrad” (roundtable). ASEES, Washington, D.C., November 2016 (panel organizer)
 - “Translation and Performance: Staging the Russian Word” panel. ALTA, Oakland, CA, October 2016 (panel organizer)
 - “The Mediated Immediacy of Living Speech” (OBERIU and Theater panel) and Poetry Translation Workshop with Lida Yusupova. AATSEEL, Austin, January 2016
 - “Living Speech and Facts of Poetry: Daniil Kharmis and Vsevolod Nekrasov,” (Daniil Kharmis and Hard Facts panel). ASEES, Philadelphia, November 2015 (panel organizer)
 - “*Zhdem u moria pogody*: Vsevolod Nekrasov and the Weather,” with Bela Shayevich (Poetry on the Outskirts I: Lianozovo at Home and Abroad panel). ASEES, San Antonio, November 2014
 - “Vsevolod Nekrasov and Konstantin Vaginov in Leningrad” (“If Petersburg is not the capital, then there is no Petersburg” panel). ACLA, New York, March 2014
 - “For some reason I really want to go to Leningrad”: Vsevolod Nekrasov and the Petersburg text” (“Unofficial *and* Canonic: amidst the Leningrad Underground of the 1960s” panel) and “A New Poetic Boom in Russia?” Contemporary poetry and politics round table. ASEES, Boston, November 2013
 - “Will the real Leonid Aronzon please stand up?” Russian Poetry in Context panel, NEMLA, Boston, 24 May 2013
 - Poetry translation workshop (participating translator), AATSEEL, Boston, January 2013
 - “The Conflicted Literary Left: Aesthetic Polemics in Yugoslavia and the Soviet Union in the 1920s – 30s” (Interdisciplinary Approaches to Yugoslavia panel). ASEES, New Orleans, 18 November 2012

AWARDS AND FELLOWSHIPS

AATSEEL Award for Best Literary Translation: *Written in the Dark: Five*

Siege Poets (Ugly Duckling Presse, 2016), shared with eight other translators (2018)
 David Sloane Award for Promising Scholar (2017)
 PEN Center USA Literary Award for Translation (with Peter Golub, for
Anatomical Theater by Andrei Sen-Senkov) (2015)
 Presidential Dissertation Completion Fellowship (2015-16)
 Harvard GSAS Merit Fellowship (2014)
 Davis Center Travel grant for research (Moscow/St. Petersburg and Belgrade,
 Serbia) (2013)
 V.M. Setchkarev Memorial Prize (2013)
 Derek C. Bok Award for Excellence in Teaching (2013)
 FLAS scholarship (Bosnian/Croatian/Serbian) (2012-13)
 Transcript translation support grant (with Bela Shayevich) (2012)
 Davis Center Travel grant for research (St. Petersburg) (2012)
 PEN Translation Fund grant (with Peter Golub) (2010)
 Harvard University Presidential Fellowship (2010-14)
 FLAS scholarships, summer (Russian, in conjunction with the Duke University
 summer study abroad program in St. Petersburg) (2007-08)
 FLAS scholarship (Bosnian/Croatian/Serbian) (2006-07)

TEACHING

Dartmouth College

- Assistant Professor (Fall 2019 – present): courses in literature, culture and language at all levels

Pomona College, department of German and Russian

- Visiting Assistant Professor
 Literature/Culture: “From Pushkin to Pussy Riot: Modern Russian Culture” (Fall 2018);
 “The Art of Translation” (Fall 2018); “Stranger than Fiction: Life-writing in 20th-century
 Russian Literature” (Spring 2019)
 Language: Russian 1-2 (AY 2018-19)
 Course planning and execution, Russian-language section for students studying Russian,
 field trips / oral history project, evaluation and grading, invitation/organization of visiting
 speakers, student advising, supervising senior thesis

UC-San Diego, Literature Department

- Visiting Lecturer, “Post-Soviet Literature: Russia and Beyond,” Winter 2018
 Course planning and execution, Russian-language section for students studying Russian,
 evaluation and grading

Dartmouth College, Russian Department

- Visiting Lecturer, Russian 10, “Introduction to Russian Civilization” (covers Russian
 culture from the medieval period through the present day), Spring 2017
 Course planning and execution, field trip, Russian-language section for students studying
 Russian, evaluation and grading

Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures

- Teaching fellow, “The Leningrad Affairs” graduate seminar, with visiting professor
 Polina Barskova, Spring 2014.
 Course planning, lectures on post-war Leningrad literary underground
- Grammar Instructor, Second-year intensive Russian (Slavic Bab), Spring 2014
 Course planning, teaching, grading, exam-writing, materials development
- Teaching fellow, “Poetry without Borders” undergraduate seminar, with Prof. Stephanie
 Sandler, Fall 2012

Taught two sections, graded student papers and exams, co-wrote assignments
UNC-Chapel Hill, Department of Slavic Languages and Literatures

- Instructor, Russian conversation (year 4), Fall 2008
Course planning, teaching, grading, exam-writing, materials development
 - Teaching assistant, "Twentieth-century Russian Literature to 1945," with Prof. Radislav Lapushin, Fall 2008
Taught Russian-language section, materials development
 - Teaching assistant, "Chekhov," with Prof. Radislav Lapushin, Spring 2008
Taught Russian-language section, materials development
 - Instructor, second-year Russian, 2007-08
Course planning, teaching, grading, exam-writing, materials development
-

SERVICE

For AATSEEL: Translation Workshop & Poetry Reading organizer, Abstract Editor (2017-present)
Editorial board member, *Translit* literary journal (St. Petersburg), 2009-present
Translator of abstracts and summaries, *Novoe literaturnoe obozrenie* (2009-17)
Russian language table organizer, Harvard University (2012-2013)
Philosophy and Literature working group, Harvard University (2012-14)
Russian language table organizer, UNC-Chapel Hill (2007-08)

LANGUAGES

Fluent - Russian, Bosnian/Croatian/Serbian, English (native)
Competent – German, French
Basic – Spanish, Italian, Bulgarian
